

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ХАРАКТЕР И ЛИЧНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА, В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

О. И. Лебедь
ГрГУ (Гродно)

Научн. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В данной статье представлен сопоставительный анализ фразеологизмов, которые употребляются для описания характера и личности человека, в немецком и русском языках, а также проанализированы особенности перевода данных фразеологических единиц на русский язык.

Ключевые слова: сопоставительная фразеология; фразеологизм; межъязыковое сопоставление; эквивалент; “несвязные” фразеологизмы.

Сопоставительной фразеологией называют в лингвистике особый раздел фразеологической теории, где для изучения фразеологических составов пар или групп используется метод сопоставительного анализа. Еще А. Д. Райхштейн в своей книге “Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии” писал: “Современное лингвистическое исследование немислимо без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное сравнение, сопоставление и противопоставление единиц, форм, категорий, разрядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них” [4, с. 6]. Современные лингвистические исследования также придерживаются этого “принципа”.

По нашему мнению, наиболее актуальным в настоящее время является межъязыковое сопоставление фразеологических единиц. В этом, прежде всего, заинтересованы люди, сталкивающиеся с переводческой деятельностью. Неоспоримым фактом является то, что устойчивые языковые единицы одного языка не всегда соответствуют дословному переводу в другом языке. Именно поэтому на сегодняшний день для успешного овладения иностранным языком необходимо, в том числе, и изучение особенностей перевода фразеологизмов.

В нашей статье мы постараемся проанализировать особенности перевода немецких фразеологизмов, описывающих характер и личность человека. Материалом для статьи послужили фразеологизмы из раздела “Личность и характер” одного из последних немецких фразеологических словарей “Das A und O Redewendungen” [1]. Эквиваленты, рассматриваемых фразеологизмов, были найдены нами в “Немецко-русском фразеологическом словаре” [3], а значения отдельных немецких слов взяты из “Большого немецко-русского словаря” [2].

Рассмотренные фразеологизмы мы классифицировали следующим образом:

1. Группы полных эквивалентов. В состав этой группы входят 10 фразеологизмов:

- *jemandes Achillesferse* ‘Ахиллесова пятка’;
- *ein unbeschriebenes Blatt sein* ‘1. перен. разг. нетронутый (наивный, неопытный, неиспорченный человек); 2. перен. разг. человек, о котором пока ещё ничего неизвестно’;

- *mit dem Feuer spielen* ‘играть с огнем’;
- *weder Fisch noch Fleisch sein* ‘ни рыба, ни мясо’;
- *sein wahres Gesicht zeigen* ‘показать свое истинное лицо’;
- *sich nicht in die Karten sehen/schauen lassen* ‘скрывать свои планы, намерения; не раскрывать свои карты’;
- *den Kopf in den Sand stecken* ‘не желать видеть того, что очевидно для всех; прятать голову в песок’;
- *über Leichen gehen* ‘шагать по трупам, действовать беспощадно (не считаясь ни с чем)’;
- *seine Nase in etwas stecken* ‘уткнуть нос, уткнуться носом на что-либо’;
- *die Nase hochtragen* ‘задирать высоко нос, зазнаваться’.

2. Группа частичных эквивалентов включает в себя 16 устойчивых языковых единиц:

- *die Arbeit nicht (gerade) erfunden haben* ‘не прочь побездельничать (ирон.)’;
- *mit beiden Beinen (fest) im Leben stehen* ‘стоять обеими ногами на земле, трезво смотреть на вещи’;
- *dumm wie Bohnenstroh sein* ‘глуп как пробка’;
- *ein Gedächtnis wie ein Sieb haben* ‘иметь память как решето’;
- *kein gutes Haar an jemandem/etwas lassen* ‘1) немилосердно раскритиковать кого-либо/что-либо; 2) живого мота не оставить на ком-либо; 3) разобрать кого-либо по косточкам’;
- *Haare auf den Zähnen haben* ‘быть белозубым, быть бойким на язык’;
- *jemandem das Blaue vom Himmel versprechen* ‘сулить золотые горы, обещать с три короба’;
- *seinen Mantel (sein Mämelchen) nach dem Wind drehen hängen* ‘держать нос по ветру’;
- *auf/hinter dem Mond leben* ‘быть не от мира сего, жить в отрыве от действительности, отстать от жизни; жить как на луне’;
- *ein freches/loses Mundwerk haben* ‘иметь хорошо подвешенный язык, не лезть за словом в карман’;
- *seinen Senf dazugeben* ‘вставить свое словечко’;
- *reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist* ‘говорить, как бог на душу положит, что в голову взбредет; говорить прямо, без задней мысли’;
- *den inneren Schweinehund überwinden* ‘побороть себя, свои недостатки, сделать усилие над собой (преодолевать свою слабость/лень)’;
- *in den Tag hinein leben* ‘жить беспечно, не думая о завтрашнем дне; жить одним днем’;
- *mit allen Wassern gewachsen sein* ‘пройти огонь и воду (и медные трубы)’;

- *glauben, dass man die Weisheit mit Löffeln gefressen hat* ‘набраться премудрости (ирон.), считать себя кладезем премудрости, быть очень высокого мнения о своем уме’.

3. Группа “несвязных” фразеологизмов. В эту группу мы отнесли 22 фразеологизма:

- *auf der Bärenhaut liegen* ‘бить баклуши, бездельничать’;
- *etwas auf die Beine stellen/bringen* ‘создать, организовать что-либо, выставить (напр., сильную футбольную команду)’;
- *jemanden/etwas mit Beschlag belegen* ‘завладеть кем-либо, чем-либо (перен.)’;
- *kein Blatt vor den Mund nehmen* ‘не стесняться в выражении своих мыслей, говорить напрямик, начистоту, без обиняков; резать правду в глаза’;
- *am Boden zerstört sein* ‘быть совершенно расстроеным; быть в полном отчаянии’; *sich ins eigene Fleisch schneiden* ‘просчитаться, навредить самому себе, наказать самого себя; подрубить сук, на котором сам сидишь’;
- *aus der Haut fahren* ‘выйти из себя, потерять самообладание’;
- *nicht aus seiner Haut (heraus) können* ‘быть верным своей привычке, быть не в состоянии поступить иначе’;
- *das Herz auf dem rechten Fleck haben* ‘быть добрым, справедливым’;
- *bei jemandem ist Hopfen und Malz verloren* ‘на него/на это нельзя рассчитывать, его не исправишь, он пропащий человек; это гиблое дело’;
- *etwas in Kauf nehmen* ‘покорно примириться с чем-либо (перен.), скрепя сердце, пойти на что-либо’;
- *mit dem Kopf durch die Wand wollen* ‘идти напролом; добиваться осуществления своих планов ценой больших усилий’;
- *nicht auf den Kopf gefallen sein* ‘быть не глупым, сообразительным, смекалистым’;
- *etwas auf die leichte Schulter nehmen* ‘отнестись легкомысленно, несерьезно к чему либо’;
- *sein Licht unter den Scheffel stellen* ‘скрывать свои таланты; зарыть свой талант в землю’;
- *jemand geht in die Luft* ‘кто-то вспыльчивый’;
- *dem Mund voll nehmen* ‘хвастать, захлебываясь рассказывать о чем-либо’;
- *auf den Putz hauen* ‘задаваться, хвастаться’;
- *auf dem hohen Ross sitzen* ‘важничать, смотреть на других сверху вниз’;
- *ein Spaßvogel sein* ‘быть весельчаком, шутником’;
- *ohne mit der Wimper zu zucken* ‘и глазом не моргнуть, и бровью не повести’.

Проанализировав полученные результаты, мы пришли к выводу, что наибольшая группа фразеологизмов представлена “несвязными” устойчивыми языковыми единицами. Это говорит о самобытности народа и самостоятельности формирования фразеологического состава языка. Однако в нашей классификации

все же широко представлена и группа полных эквивалентов. Это говорит о том, что, не смотря на различия в менталитете и жизненном укладе, у славянских и германских народов есть общие черты в мышлении, которые проявляются и в языке. По нашему мнению корни лежат в том, что эти языки являются “выходцами” из одной – индоевропейской семьи языков. Таким образом, схожесть в мышлении объясняется принадлежностью немецкого и русского языков к одной семье. Однако бесспорно имеет место и взаимодействие культур.

Литература

1. Ulmann, K. Das A und O Redewendungen Katja Ulmann / Carlos Ampié Loría, Katja Ullmann. – Stuttgart : Ernst Klett Sprachen GmbH, 2009. – 128 s.
2. Большой немецко-русский словарь : в 3 т. ; авт.-сост. Е. И. Лепинг, Н. И. Филичева, М. Я. Цвиллинг и др. ; под общ. рук. О. И. Москальской. – 11-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2008. – Т. 3.
3. Немецко-русский фразеологический словарь ; сост. Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 708 с.
4. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии/для ин-тов и фак. иностр. яз. ; учеб. пособ. – М. : Высш. школа, 1980 – 143 с.